

ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА В КАЧЕСТВЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Ян Бай (Yang Bai)

ТашГУУЯЛ имени

Алишера Навои

Докторант

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме преподавания фразеологизмов с компонентом-зоонимом узбекского языка в качестве иностранного в Китае. Особое внимание уделяется анализу актуальных проблем в преподавании китайскими студентами узбекских фразеологических единиц с компонентом-зоонимом. В статье проведен анализ особенностей узбекских фразеологизмов с компонентом-зоонимом с целью определения принципов обучения данным выражениям, а также представлен собственный комплекс методов обучения, направленного на повышение эффективности обучения китайских студентов.

Ключевые слова: фразеологическая единица, узбекский язык, метод обучения, компонент-зооним, культурная коннотация.

ВВЕДЕНИЕ

На фоне инициативы “Пояс и путь” на сегодняшний день расширяется как экономическое, так и культурное сотрудничество между Китаем и Узбекистаном, в связи с чем узбекский язык, в качестве государственного языка Узбекистана, приобретает все большее значение для студентов китайских университетов. Узбекский язык отличается богатой историей и культурой и содержит уникальные языковые выражения, среди которых особенно выделяются фразеологизмы.

Узбекские фразеологизмы представляют собой сокровище в языковом арсенале этого народа, обогащенное глубоким культурным и национальным смыслом [Sh.Raxmatullaev,1978]. Изучение и освоение узбекских фразеологизмов являются существенной частью обучения для китайских студентов по специальности узбекского языка в целях того, чтобы углубили их понимание узбекского культуры и литературы, и тем самым способствовали развитию культурной коммуникационной компетенции студентов. Тем не менее, следует отметить, что в силу культурных различия между Узбекистана и Китаем, существуют заметные национально-культуральные особенности фразеологизмов компонентом-зоонимом узбекского языка, что создало трудности и ряд проблем при преподавания иностранным студентам.

Проанализировав существующие проблемы с преподаванием, в данной работе будет выдвинут ряд практических предложений по преподаванию.

1. Особенности фразеологизмов с компонентом-зоонимом в узбекском языке. Фразеология представляет собой выдающийся явление, обладающее эмоциональной глубиной и простотой. Фразеологические единицы (далее — ФЕ) узбекского языка — не только воплощение ослепительной культуры узбекской нации, но и глубокая языковая мудрость и философская сущность жизни всех поколений народа [Yo'ldoshev, 2011].

Как известно, в лингвистике объект фразеологии понимается в узком и широком диапазоне и до сих пор не дошел до конца. Проявления узбекской лингвистики выдвигает идею о том, что если объект фразеологии понимается в узком смысле, «более отчетливо проявляется круг изучения фразеологии, из которого по праву выходят неделимые лексические единицы, поскольку они структурно целостны, являются прикладными синтаксическими единицами»[Sh.Rahmatullayev, 2006]. Sh.Rahmatullaev в своем труде (O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati) «толковый Фразеологический словарь узбекского языка» привел сведения о свойствах фразеологизмов: многозначность, омонимичность, антонимичность и синонимичность [Sh.Rahmatullaev, 1978].

В процессе изучения узбекских ФЕ с компонентом-зоонимом китайским студентам часто мешает их собственный родной язык, что приводит к непониманию и неправильному использованию узбекских фразеологизмов. В частности, в разных культурах отношение людей к одному и тому же животному и символические значения, придаваемые этому животному, могут быть разными, а иногда даже весьма значительными. Так, *Ichini mushuk tatalayapti* (букв. на душе кошки скребут). Данная ФЕ может выражать внутреннюю тревогу человека, но в китайской культуре нет такой ассоциации китайской ФЕ с компонентом-кошкой. Кроме того, культурная коннотация фразеологизмов, эмоциональная окраска и метафорическое значение, которые идиомы несут в той или иной культуре, также является ключевым моментом, который китайским студентам трудно усвоить [Б.Беляев, 1959].

Важно отметить, что правильное использование идиом обусловлено пониманием их семантического значения. Фразеологизм является структурной единицей языка, но его значение не равно простой сумме значений, присущих словам в ней. Его значение может не опираться на значение лексем, содержащихся в словосочетании [Sh.Rahmatullaev, 1978]. Следовательно,

преподавая узбекские ФЕ с компонентом-зоонимом, помимо объяснения прямого значения, необходимо донести до учащихся эмоциональную окраску и культурное коннотативное значение ФЕ с компонентом-зоонимом, что позволяет студентам в полной мере понять и адекватно их употреблять.

2. Существующие проблемы в преподавании ФЕ с компонентом-зоонимом и их причины

В данной статье мы проанализировали существующие проблемы в преподавании идиом, обусловленные в основном следующими причинами:

Во-первых, непонимание национальных особенностей культуры. Люди разных народов в силу культурных различий могут оценивать одно и то же животное по разным стандартам, что отражается на правильном понимании и использовании ФЕ.

Во-вторых, недостаточная мотивация и стремление студентов к эскапизму. Поскольку идиомы сами по себе богаты смыслом, студенты могут испытывать трудности с их освоением и при этом думать, что они могут понять язык и без их употребления [М.Бородулина, 1968]. Так, *Tuyaning dumi yerga yetganda*. Буквальное значение данной узбекской ФЕ — если хвост верблюда не упадет на землю. Из-за культурных различий китайские студенты не очень хорошо знакомы с верблюдами. Поэтому объяснить расширенное значение ФЕ, то есть подобное устойчивое выражение в Китае: Если солнце не выйдет с запада. 除非太阳从西边出来。

В-третьих, отсутствие тематического содержания по фразеологии в учебных материалах. Например, в первом в Китае учебнике «*ozbek tili darsligi*», изданном Китайским университетом Миньцзу, не даются толковые объяснения узбекских фразеологизмов, и они не рассмотрены как тематическая тема в данном учебнике.

В-четвертых, организация учебного плана и уровень подготовки преподавателей также являются определяющими факторами, влияющими на эффективность преподавания. Тем не менее следует отметить, что преподавание фразеологизмов ведется в рамках общих практических занятий, что ограничивает возможности студентов для изучения фразеологизмов [Чжан Яру, 2006]. В то же время методы преподавания преподавателей в некоторых случаях могут быть однообразными, что не способствует стимулированию интереса студентов к обучению. Таким образом, в целях повышения эффективности преподавания ФЕ с компонентом-зоонимом необходимо принять комплексные методы преподавания.

3. Методы преподавания узбекских фразеологизмов с компонентом-зоонимом китайским студентам

Основываясь на принципе сосредоточения внимания на часто используемых идиомах, упрощается описание менее часто употребляемых или не употребляемых идиом, чтобы облегчить учащимся нагрузку. Например, "burganing dumini ko'rgan" (букв. видеть хвост блохи). Мы предлагаем следующие методы обучения:

1. **Метод анализа по морфемному значению идиом.** Данный метод подходит к ФЕ такого типа, если на основе значения отдельных морфем ФЕ можно вывести ее значение в целом, а также если существует заметная логическая связь между значениями ФЕ и морфем, входящих в ее состав [Бородулина, 1968]. В особенности это касается тех случаев, когда животные в ФЕ имеют одинаковые или сходные символические и культурные коннотативные значения в китайской и узбекской культурах. Например, Qo'uni bo'riga topshirmoq (букв. отдать овец волкам). Поскольку волки и овцы являются естественными врагами как в китайской, так и в узбекской культурах, легко ассоциируется с доверием опасным людям и потенциально рисками и последствиями. Quyon o'z ko'lankasidan ham qo'rqaq - (букв. Заяц боится даже своей тени.) Зайцы характеризуются робостью как в китайской, так и в узбекской культурах, поэтому студентам легко понять это выражение.

2. **Контекстуальный подход к обучению ФЕ с компонентом-зоонимом.** Контекстуальный метод является одним из важных методов обучения функциональной структуре ФЕ [Гальскова, 2000]. Данный подход может не только повысить интерес учащихся к обучению, но и помогать им в правильном употреблении ФЕ. После подробного объяснения ФЕ и их эмоционально-оценочной окраски учащиеся могут составлять предложения при использовании ФЕ.

3. **Метод сюжетного рассказа (метод обучения с использованием мультимедийных аудиовизуальных средств).** Отметим, что для учащихся с низким уровнем владения узбекским языком метод рассказа, особенно в виде мультфильма, представляется более доступным. Как правило, в этом случае используются идиомы, происходящие из народных сказок, легенд или басен. Например, Bir tovuqqa ham don kerak, ham suv kerak. (Для одной курицы нужны и зерно, и вода) Эта ФЕ рассказывает о том, что даже одному человеку нужно много вещей. Мы можем показать часть комедийной народной сказки «Kelinlar qo'zg'oloni (komediya)», в которой ФЕ находится:

-Farmon (Bashoratga). Kam-ko‘stingni ayt. Nima kerak?
-Bashorat. Bir tovuqqa ham don kerak, ham suv kerak, degandek...
-Farmon (gapini bo‘lib). Maqol qo‘shmay gapir. Maqol ham o‘lsin, bo‘lar-bo‘lmasga suqulmay.

4. **Тематический метод обучения идиомам, содержащим один и тот же компонент.** Использование данного метода способствует более углубленному пониманию учащимися культурных коннотативных и символических значений животных в узбекской культуре[Мо Пеннлинг, 2005]. Например, в узбекской культуре лошадь символизирует, с одной стороны, родину, предков, семью, а с другой - богатство и процветание. Так, *ot aylanib qozig‘ini topar* (букв. человек в конце концов вернется на родные места) в этом ярко выражается тоска по родине и отечеству. *ot - yegitning qanoti* (букв. лошадь - крылья мужчиной), в данной ФЕ выражается симпатия и признательность лошади и ее высокий статус в культуре. *Og‘a-ining totuv bo‘lsa — ot ko‘p*. В дружных и спокойных семьях - больше лошадей. Так как в узбекской культуре наличие лошади в семье считается достатком, в данном случае лошадь также служит символом богатства и благополучия.

5. **Сравнительный метод обучения.** При использовании данного метода преподаватели могут, с одной стороны, сравнивать между собой ФЕ, содержащие одинаковые названия животных, выявлять их национально-культурные особенности и метафорические значения. С другой стороны, мы можем найти в китайском языке ФЕ с компонентом-зоонимом, соответствующие по смыслу узбекским ФЕ. Например, *Vaqani bossang ham “vaq” etadi*. В то же время использование образа зайца в китайской ФЕ, *兔子急了也要咬人* (букв. зайчик укусит, когда разозлится) в данной ФЕ описывается, что человек примет меры и даст отпор, когда его толкнут. С помощью такого сравнительного метода обучения учащимся будет легче понять ФЕ, запомнить и правильно их применить.

6. **Послеклассные упражнения для повторения.** Повторение - одна из важных стадий обучения, в связи с чем преподаватели должны проводить больше упражнений, с одной стороны, ставить тестовые вопросы, например, заполнять пропуски ФЕ. Не менее эффективным методом является метод игры. Например, разделив студентов на группы, покажем в ppt изученные идиомы, а члены группы, увидев показанные идиомы, будут их исполнять или рисовать.

4. Вывод

Проведя исследование в данной статье, мы можем подвести следующие итоги. Фразеологизмы, как уникальное языковое явление, несут в себе богатую культурную коннотацию и играют важную роль в культурной коммуникации. В данной статье проведен глубокий анализ особенностей узбекских ФЕ с компонентом-зоонимом и их важности для преподавания узбекского языка китайским студентам.

Анализируя причины существующих проблем с преподаванием, мы рассмотрели культурные различия между двумя странами, мотивацию студентов, содержание учебных материалов и уровень компетенции самих преподавателей. Чтобы решить данные проблемы, в статье представлен ряд методов обучения, включая метод анализа по морфемному значению идиом, Контекстуальный подход к обучению идиомам, метод сюжетного рассказа (метод обучения с использованием мультимедийных аудиовизуальных средств), тематический метод обучения и Сравнительный метод обучения.

В будущем важно углубить исследование по данной теме и углублять сотрудничество в области обмена опытом между преподавательскими кадрами двух стран, что способствует развитию гуманитарного обмена для совместного строительства образовательного сообщества.

Список использованной литературы:

1. Yo'ldoshev B. O'zbek frazeologiyasi va frazeografiyasining shakllanishi hamda taraqqiyoti.-Samarqand, 2011.
2. Rahmatullaev Sh. O'zbek tilining izohli frazeologik lug'ati. Toshkent: o'qituvchi, 1978.
3. Беляев Б. В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам - М.,1959.
4. Бородулина М. К., Минина Н. М. Основы преподавания иностранных языков в языковых вузах. -М., 1968, 118 с.
5. Rahmatullayev..Sh hozirgi o'zbek adabiy tili . Toshkent. Universitet. 2006.
6. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: М.: Глосса, Москва, 2000.
7. Rahmatullaev Sh. O'zbek Tiling frazeologik lug'atini tuzdi. Toshkent: Uyg'urchi, 1978.
8. Sodikova M. O'zbekcha-ruscha lug'at. - Toshkent: Uyg'urchi, 1993.
9. Чжан Я.Р. О преподавании идиом на продвинутом этапе. Языковые и письменные приложения, 2006 (2).
10. Мо П.Л. Предварительное исследование метода преподавания идиоматических ассоциаций. Шанхай: Шанхайский книжный магазин Sanlian, 2005.